

- 3 **Pathé: sexy product, innovatief bedrijf**
- 6 **Gemeente Texel leert schrijven vanuit lezersperspectief**
- 12 **Ondernemers in kennis: de drie Letteren-bv's**
- 15 **Engelse vastgoed-rapportage Boer Hartog Hooft**
- 16 **Cursuskalender 2011: begin het nieuwe jaar goed!**



*Duizendpoot Inge Diepman:*

**'Je moet weten  
wat je wilt  
met je verhaal'**



Rob Doeve

## Een dag niet gelachen ...

Waar krijgt u een vrolijk gevoel van? Wat maakt uw dag? Wat moet er gebeuren om wolkes te verdrijven en de zon te laten schijnen?

Voor mij zijn dat talige dingen. Een tweet waar je de hele dag om moet grinniken. Kerstverlichting boven een winkelstraat in Amsterdam: 'Maasstraat / Prettige feestdagen'. Opgehangen op 5 november, alsof de winkeliersvereniging ons alvast een prettige Sint Maarten wil wensen. Of een collega die een warrige discussie afsluit met 'zo maar doen?'

Op het Taalcentrum-VU ontlenen we daarnaast plezier en voldoening aan het contact met onze klanten. Door in hun wereld te zijn, wordt onze wereld groter. Door ons te verdiepen in hun ervaringen, beleven wij nieuwe dingen. Door te praten over hun taal- en communicatievragen, ondergaan wij eens te meer de lol van ons vak. Dit Taaljournaal brengt een aantal van die klanten en een aantal van die taal- en communicatievragen in beeld. De gemeente Texel, Pathébioscopen, de Amsterdamse vastgoedmarkt zoals makelaar Boer Hartog Hooft die in kaart brengt – zeg nou zelf, dat zijn prachtige dingen om mee bezig te zijn. Voeg daar het complimenteuzere verhaal van een Griekse wetenschapper aan toe, of de visie van Inge Diepman op het communicatievak: dat maakt onze dag. Ik presenteer u de verhalen met genoeg. En ik sluit me graag aan bij de winkeliersvereniging Maasstraat: prettige feestdagen!

Rob Doeve  
directeur Taalcentrum-VU

## Inhoud



Inge Diepman:  
een vrouw met een  
boeiende visie op  
communicatie



Ondernemers in  
kennis: de drie  
Letteren-bv's



Engelse  
vastgoedrapportage  
Boer Hartog Hooft

Gemeente Texel  
leert schrijven vanuit  
lezersperspectief



En verder...  
TaalTip: **Klik nooit hier! Tips  
voor zoekmachinevriendelijke  
webtekst** 7

Een boek over te veel schrijven:  
**Rapportbestrijding!** 11

Dinsdagmorgen 11.00 uur:  
**het allerhoogste niveau voor  
Griek Pavlopoulos** 14

## Colofon

Taaljournaal is een uitgave van het Taalcentrum-VU. Het wordt gratis verspreid onder de relaties van het Taalcentrum-VU.

**Redactie:** Anne Boerrigter, Marloes van Beersum (eindredactie), Rob Doeve, Maike Kroese (hoofdredactie), Wandert Logcher, Barbara van Male, Annette van der Schee, Eline van Straalen, Eric Tiggeler.

**Vormgeving:** Daniël Knispel (Knispel Multimedia)

**Fotografie:** Annet Delfgaauw, Rotterdam, Monique Kooijmans, Amsterdam, Peter Valckx /ComVU

**Taalcentrum-VU** De Boelelaan 1105 1081 HV Amsterdam

T 020 – 598 6420 E info@taalcentrum-vu.nl W www.taalcentrum-vu.nl

## Sexy product, innovatief bedrijf

Vijf jaar vertalen voor bioscoopgigant Pathé



Marc Canisius

Sinds 2005 vertaalt het Taalcentrum-VU teksten voor Pathé. De bioscoopgigant is bij het Taalcentrum-VU een graag geziene opdrachtgever – vanwege zijn imago én zijn mensen. Marc Canisius, CFO van Pathé Nederland, over het belang van goede vertalingen, werken in een intercultureel bedrijf en het Pathégevoel.

Persberichten, bijvoorbeeld over de *special edition* van *Avatar*. Synopsissen van opera's en musicals voor Pathé Opera. Maar ook interne regelingen en financiële handboeken van het Franse moederbedrijf; het Taalcentrum-VU vertaalt uiteenlopend materiaal voor Pathé. Marc Canisius: 'Ik zit eens per maand in Parijs. Maar ik begrijp helemaal niets van Frans. Dus als het Taalcentrum-VU een Franse tekst aanlevert, moet ik er echt van uit kunnen gaan dat het goed is. Natuurlijk: waar gewerkt wordt, worden wel eens fouten gemaakt. Maar het Taalcentrum combineert kwaliteit met snelheid. Dat werkt goed.'

### Film-minded

'Werken in een intercultureel bedrijf vind ik plezierig. Frankrijk is *film-minded*, film wordt er intens beleefd. Voor Pathé Nederland is dat een inspirerende voedingsbodem. Het geldt niet altijd – Franse films komen hier bijvoorbeeld minder van

de grond – maar veel Franse concepten zijn ook hier succesvol.'

### Charme

'De charme van Pathé? Film is een sexy product, Pathé een innovatief bedrijf. Kijk naar de nieuwe producten en diensten die we ontwikkelen: de pasgeopende luxebioscoop Pathé City in Amsterdam, de Minerva bioscoopgroep die we hebben overgenomen, het plan om ons met kleinere bioscopen op dertigplussers te richten. Maar ook hoe we onze organisatie vormgeven, met mensen samenwerken. We willen steeds mooier, steeds beter.'



### Win bioscoopkaartjes!

Pathé geeft bioscoopkaartjes weg aan lezers van het Taaljournaal! Kans maken? Stuur uiterlijk 14 januari 2011 een e-mail naar info@taalcentrum-vu.nl, onder vermelding van *Taaljournaalactie bioscoopkaartjes Pathé*. Onder de inzenders worden 15 x 2 bioscoopkaartjes verloot.\*

\*Winnaars ontvangen bericht. Over de uitslag kan niet worden gecorrespondeerd.



TEKST: ANNE BOERRIGTER

## Spreken is zilver, schrijven is ... brons?

December is de tijd van schoon schip maken. Van contemplatie. Stoute kinderen met slechte gewoontes verschepen we naar Spanje. Onder de kerstboom verankeren we dat waar we dankbaar voor zijn, tijdens de oliebollen stellen we de koers bij. We zijn altijd een zeevaardig volkje geweest.

In die stroom van decembereerlijkheid ga ook ik iets bekennen. (Hè, lekker.) Het afgelopen jaar heb ik wel eens teksten in handen gehad waarvan ik dacht: is dit nodig? Ik dacht het in maart, op pagina 99 van een jaarverslag. Ik dacht het in juli, op pagina 5 van de 33<sup>ste</sup> beleidsnota die ik doorploegde om de tekstkwaliteit ervan vast te stellen. Ik dacht het in oktober, toen ik een slechtnieuwsbrief van een gemeente redigeerde: was bellen niet constructiever geweest om de verhoudingen goed te houden?

We doen het allemaal wel eens: schrijven terwijl we eigenlijk zouden moeten spreken. Het mailtje naar je collega in de kamer naast je. De manager die de nieuwe bedrijfsvisie uitlegt: 'Jullie hebben kunnen lezen wat de plannen zijn. Vragen?' Het is niet fout, maar ook niet effectief. Wil je enthousiasmeren, de ander in beweging zetten, een gesprek aangaan of brainstormen, dan blijft mondelinge communicatie de snelste weg. Niet in alle gevallen bereik je op papier het best je doel.

Natuurlijk, tekst is een geweldig middel. (Ja zeg, ik moet ook eten.) Om je gedachten te scherpen, om afspraken vast te leggen, als geheugensteun of als goudeerlijke spiegel van de werkelijkheid. Ik noem maar een paar voorbeelden. Maar teksten die een excuus zijn om niet te praten? Die zouden we nou eens naar Spanje moeten verschepen.

Anne Boerrigter

## Taaltoets eerstejaars VU iets beter gemaakt



Sinds 2008 maken alle eerstejaars bachelorstudenten van de Vrije Universiteit aan het begin van hun opleiding de taaltoets Nederlands. Ook afgelopen september hebben ruim 4200 studenten weer zitten zwoegen. Uit de toets blijkt dat maar liefst een op de zeven eerstejaarsstudenten grote moeite heeft om foutloos Nederlands te schrijven. Het Taalcentrum-VU heeft de toets niet alleen ontwikkeld, maar coördineert ook de toetsafname en de resultaatverwerking.

De digitale toets bestaat uit 200 vragen verdeeld over vijf categorieën: spelling en interpunctie, structuur, grammatica, woordenschat/woordkeuze en formuleren. 13 procent van de deelnemers heeft in de categorie *laag* gescoord. 40 procent scoorde in de categorie *gemiddeld* en 47 procent scoorde in de categorie *hoog*. Daarmee is de toets iets beter gemaakt dan vorig jaar. Toen scoorde 14 procent *laag* en 42 procent *hoog*.


Studenten die in de categorie *laag* scoren op de toets moeten verplicht een bijspijkerkursus Nederlands volgen. De bijspijkerkursus is net als de taaltoets ontwikkeld door het Taalcentrum-VU.

 Meer weten over de taaltoets en het taalbeleid van de VU? Kijk dan op [www.taalloket.nl](http://www.taalloket.nl).

## Nieuw: Check je webtekst



Hoe schrijf je webteksten die écht gelezen worden? Hoe houd je de aandacht van je lezers vast en hoe verleid je ze om door te klikken? Hoe zorg je ervoor dat zoekmachines je tekst oppikken? En hoe gebruik je sociale media, zoals Twitter en LinkedIn, om je zichtbaarheid te vergroten? Het nieuwe boekje *Check je webtekst* biedt een schat aan actuele, praktische tips en praktijkvoorbeelden voor webschrijvers. *Check je webtekst* is geschreven door Taalcentrummedewerker Eric Tiggeler. Voor het Taalcentrum-VU ontwikkelde hij de succesvolle training Schrijven voor het web. Eric heeft jarenlange ervaring als webschrijver: samen met zijn collega's van de afdeling Tekstredactie schrijft hij heldere schermteksten voor de sites van uiteenlopende opdrachtgevers. Lees ook zijn taaltip 'Klik nooit hier!' op pagina 7.


 *Check je webtekst* is uitgegeven door Sdu Uitgevers en is verkrijgbaar voor EUR 12,50. Kijk voor meer informatie op [www.computerboek.nl](http://www.computerboek.nl).

## Ook nieuw: de Engelse Spiekpen



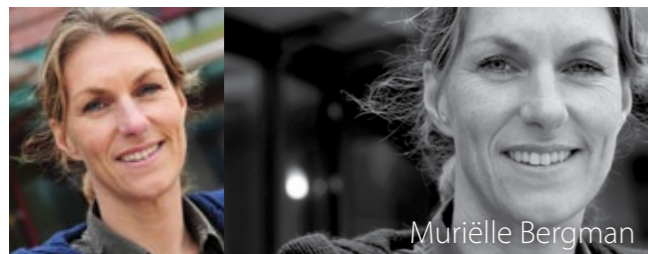
Velen van u kennen hem al: de Taalcentrum-VU Spiekpen. Een handige houvast voor d/t-strubbelingen, en ook nog eens een leuk hebbedingetje! Vanaf nu is de Spiekpen verkrijgbaar in een nieuw blauw met oranje jasje.

Vanaf januari biedt het Taalcentrum bovendien ook een Engelse Spiekpen aan. Op deze pen leggen we de meest voorkomende Engelse werkwoordsvervoegingen uit, en geven we een aantal handvatten waarmee u een heldere Engelse tekst kunt opstellen. Handig, als u wel eens in het Engels correspondeert bijvoorbeeld.

 Hebt u interesse in de Nederlandse of Engelse Spiekpen? Ga dan snel naar [www.taalcentrum-vu.nl/bestel/spiekpen](http://www.taalcentrum-vu.nl/bestel/spiekpen) en bestel een aantal exemplaren.

# Van olievlekken en piramides

Gemeente Texel leert schrijven vanuit lezersperspectief



Muriëlle Bergman

Al sinds 2005 zet de gemeente Texel stappen om steeds klantvriendelijker te werken. Helder taalgebruik speelt hierin een grote rol. Maar hoe stel je de lezer voorop? Het Taalcentrum-VU werd ingevlogen voor een pittige, praktijkgerichte training Helder schrijven.

## Schrijftip van trainer Manja

'Wat helpt om je kernboodschap of kernvraag te formuleren, is de vraag: als je nu op een feestje in één zin je boodschap boven de muziek uit moet schreeuwen, wat zou je dan roepen?'

Voor wie doeltreffend wil schrijven is het de vraag der vragen: hoe ziet een tekst eruit als je uitgaat van de lezer, en niet je eigen schrijversperspectief vooropstelt? 'Mensen zijn nu eenmaal geneigd om vanuit hun inhoudelijke expertise 'het hele verhaal' te vertellen, terwijl dat voor lezers lang niet altijd relevant is', vertelt Muriëlle Bergman, communicatieadviseur bij de gemeente Texel. 'Vaak kwam in onze teksten de aap te laat uit de mouw. Het Taalcentrum-VU heeft ons geholpen dat te verbeteren.' Inmiddels hebben 60 van de 205 gemeenteambtenaren de tweedaagse training *Helder schrijven* gevolgd, plus individuele tekstcoaching en een terugkombijeenkomst.

## Olievlek

Bergman: 'De cursisten zijn enthousiast en zijn zich bewuster van hoe ze schrijven. Ook na de training bleven ze ermee bezig.' Personeelsadviseur Sigrid Moerbeek: 'We zagen een olievlek-effect; mensen werden aangestoken en wilden ook graag meedoen. En met resultaat. De mensen van ons bestuurssecretariaat, die alle uitgaande teksten controleren, zien van Taalcentrumcursisten écht betere brieven langskomen.'

## Notendop

Kick-off	Mei 2009
Deelnemers	60
Doel	Helder schrijven
Tekstsoort	Brieven en beleidsteksten
Grootste eyeopener	Tekstopbouw volgens piramidestructuur
Quote	'Prima trainer, daar val je echt niet bij in slaap!'

## Piramide

Taaltrainer Manja de Bruijn was zelf ook enthousiast. 'Bij de gemeente Texel trof ik geen eilandjescultuur maar eilandgevoel: veel enthousiasme en teamgeest. Het voorname probleem in de teksten bleek de opbouw. De deelnemers vonden het een openbaring om in de piramidevorm te schrijven, denkend vanuit de lezer: eerst de kern, dan de toelichting en details.'

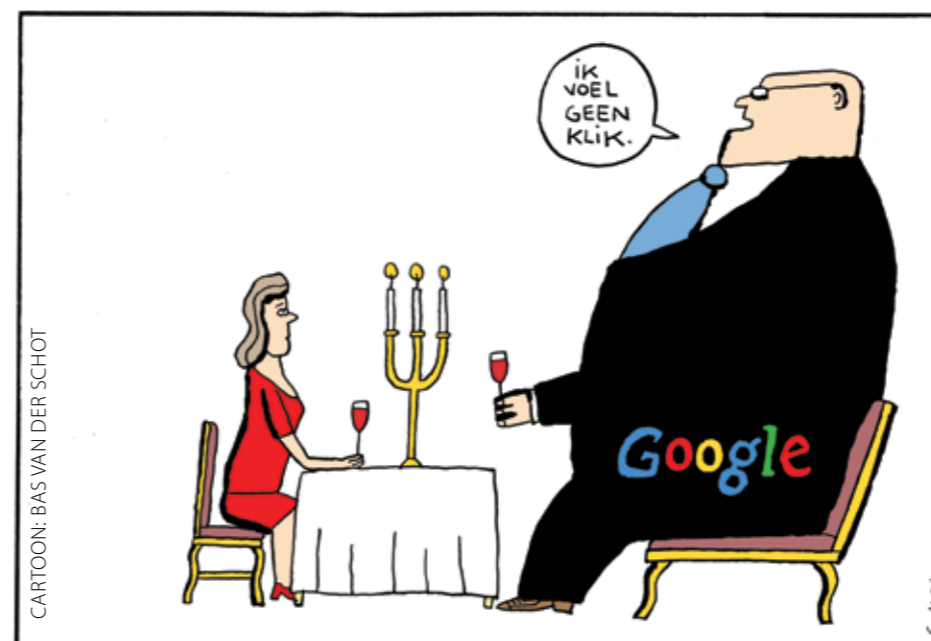


TEKST: ANNE BOERRIGTER

# Klik nooit hier!

Tips voor zoekmachinevriendelijke webtekst

Het zijn waarschijnlijk de meest voorkomende woorden op het web: *klik hier*. Maar wie goede webteksten wil schrijven, bedenkt zich wel twee keer voordat hij die twee woorden gebruikt. Want Google houdt er niet van – en echte webbezoekers trouwens ook niet. Hoe zit dat? Over alternatieven voor *klik hier* en andere tips om uw webteksten aantrekkelijker te maken voor zoekmachines.



## Tip 1 Geen vage hyperlinks

De tekst *klik hier* is een hyperlink die niets betekent. Hij legt de nadruk op de handeling (het klikken), maar zegt niets over het resultaat: waar leidt die link heen? Links met als tekst *klik hier* zijn voor een zoekmachine betekenisloos. Staat er wél relevante informatie in de link, dan telt die mee bij de beoordeling of de site het zoeken waard is. Formuleer uw hyperlinks dus informatief. Vertel waar de bezoeker terecht komt ná de klik. Liever niet: *klik hier voor een overzicht*, maar *bekijk alle pensioenverzekeringen*.

## Tip 2 Spreek de taal van de lezer

Denk vanuit de lezer: met welke woorden zoekt die naar uw artikel? Gebruik niet de woorden van uw organisatie, maar die van de lezer. Als uw site informeert over woon-

bemiddeling, dan is de kans groot dat bezoekers niet een zoekterm invoeren als *woonbemiddeling* of *bemiddeling*. Gewone mensen zoeken op alledaagse termen als *wonen*, *huizen*, *huren*. Neem dus die woorden op; daarmee spreekt u de echte lezer beter aan, en uw tekst wordt bovendien met de juiste zoekwoorden opgenomen door zoekmachines.

## Tip 3 Vermijd creatieve titels en koppen

Google en consorten vinden de titel en de koppen op uw pagina's heel belangrijk. Formuleer dus zeker die stukjes tekst glashelder en kernachtig. Pas daarbij op met zelfbedachte woorden en creatieve titels. Voor de vindbaarheid van uw tekst is het niet handig om boven de pagina te zetten: 'Bedwing de woeste baren' of 'Voor één dag kapitein'. Want waar gaat die

pagina over? Zo'n kop trekt misschien wel de aandacht van de lezer, maar die lezer zal de pagina via zoekmachines waarschijnlijk niet vinden. Als u het gewoon hebt over een 'eendaagse zeilvakantie in Friesland', dan snapt Google direct waar het over gaat.

## Tot slot

Natuurlijk komt er nog veel meer kijken bij zoekmachinevriendelijke webteksten. Denk bijvoorbeeld aan pagina's met de kerninformatie bovenaan, aan teksten die verdeeld zijn in hapklare brokken, en aan content die regelmatig geüpdatet wordt. Wilt u meer weten over zoekmachinevriendelijk schrijven? Volg de workshop *Schrijven voor het web*. Kijk voor meer informatie en cursusdata op pagina 16 of ga naar [www.taalcentrum-vu.nl/schrijven-voorhetweb](http://www.taalcentrum-vu.nl/schrijven-voorhetweb).

**i** Eric Tiggeler ontwikkelde de training *Schrijven voor het web* van het Taalcentrum-VU en is schrijver van *Check je webtekst* (Sdu Uitgevers).

TEKST: ERIC TIGGELER



# Essentie en argumentenpingpong

'Je moet weten wat je wilt met je verhaal'



Grote kans dat u haar kent van tv: *Herexamen*, *Het Zwarte Schape*. Maar ze heeft ook samen met haar partner Sylia de roman *Diep* op haar naam staan, is een veelgevraagd dagvoorzitter en maakt inhoudelijke internettelevisie. Inge Diepman is een communicatieve duizendpoot. En een vrouw met een boeiende visie op communicatie.

'Veel mensen ontbreekt het aan lef om ergens iets van te vinden en duidelijke conclusies te trekken.'

'Iedereen die in de communicatie werkt, zou eens stage moeten lopen bij het Jeugdjournaal. Juist bij journalistiek voor kinderen moet je steeds bij jezelf te rade gaan: waar draait het nu écht om, wat wil ik vertellen, en hoe doe ik dat zo eenvoudig mogelijk? Die vraag moet je stellen bij alle communicatie. Vaak wordt de boodschap uiteindelijk simpel – en dat moet je wel aandurven. Mensen gebruiken liever jargon om het meer te laten lijken. De kern van het verhaal is ze te naakt.'

## Uit de verf

'Een simpele boodschap betekent niet dat je het publiek – op papier of in de zaal – altijd hoeft te vertellen wat het graag wil horen. Vaak is het nodig om mensen een boodschap te geven die ze nog *niet* willen horen. Alleen is het dan belangrijk om die boodschap zo te verpakken, dat het publiek in elk geval een deel ervan oppikt. Als communicatiedeskundige speel je een belangrijke rol voor degene die wel over de nodige kennis beschikt, maar niet weet

'Ik zie een enorme worsteling: hoe bereik ik mijn klant of hoe bereik ik de burger? Men verzuipt vaak in die worsteling, vind ik. De mensen die het hoogst scoren, zijn niet altijd de mensen met de belangrijkste boodschap. Het zijn de mensen die verbaal, theateraal, dramatisch, het beste uit hun woorden komen. Communicatie wordt steeds meer theater.'

hoe je een boodschap aansprekend overbrengt. Door de manier van interviewen, presenteren of opschrijven zorg je er als professional voor dat de informatie of de persoon goed uit de verf komt.'

## Argumentenpingpong

'Wat ik veel zie, is dat bestaande argumenten over en weer worden uitgewisseld en dat het daar stopt. De uitdaging is juist om een stap verder te gaan. In tv-shows, op congressen, in rondetafelgesprekken: als de argumenten eenmaal op tafel liggen, gaat het erom dat je mensen laat formuleren wat het volgende doel is en hoe ze dat gaan bereiken. Het kost enige overtuiging om mensen te verleiden vanuit hun passie en dromen te praten. Want Nederlanders zijn een volk van *Ja, maar*. Van nature timmeren we alles meteen dicht.'

## Nieuwe trend: indekken


'Dat dichttimmeren gebeurt op papier ook. Indekken is de tendens. Veel mensen hebben de neiging om alles op te schrijven en vervolgens te zeggen: ik heb het probleem getackeld, want ik heb het volledig in kaart gebracht. Je kunt ze dan niet verwijten dat ze hun werk niet goed hebben gedaan, want het staat allemaal gedegen op papier. Alleen het lef ontbreekt om de volgende stap te zetten: er iets van *vinden*. Het resultaat: ellenlange rapporten waarin de conclusie vaag is, te algemeen, of gewoonweg onvindbaar.'

## In de aderen

'Het is mooi dat er professionals bestaan die informatie verzamelen en rubriceren voor mensen die daar zelf minder goed in zijn – want dat is natuurlijk een vak. Maar met rubriceren alleen ben je er niet. Je moet het verhaál vertellen. De ontvanger moet de informatie in zijn aderen laten vloeien. Dat je alle argumenten op een rijtje hebt, betekent niet dat de ontvanger ook *voelt* wat de boodschap is. Vergelijk het maar met verhalen vertellen aan kinderen. Die kun je vertellen wie de figuranten zijn, wie er slecht en goed zijn en wat het motto van het verhaal is. Maar dat is heel iets anders dan wanneer je een verhaal prachtig opschrijft en gaat voorlezen, waardoor je luisteraars met ogen als knikkers zitten te luisteren en hun mondjes openvallen.'

## Geen kunstje, maar een kunst

'Je kunt als wetenschapper, als wiskundige, als IT'er nog zo goed zijn in je vak – maar wie zich kan uitdrukken, wie to the point kan komen en heldere conclusies durft te brengen, die doet het ongelooflijk goed bij opdrachtgevers en het publiek. De schapen met vijf poten, mensen die beide kunnen, zijn er niet zoveel. Daarom zijn er mensen nodig die de vertaalslag kunnen maken. Die datgene wat een deskundige *zegt*, vertalen naar wat hij *wil* zeggen. Dat is geen kunstje – dat is een kunst. Die maar heel weinig mensen verstaan.'

 Meer weten over Inge Diepman en haar werk? Ga naar [www.ingediepman.nl](http://www.ingediepman.nl).



### Toegepast onderwijs voor een bredere horizon


'De afgelopen maanden heb ik bij het Taalcentrum-VU veel lessen gevolgd in Engelse spreekvaardigheid. Ik wil alles écht goed doen, ben daarin geloof ik wel typisch vrouw. Ik wil mijn horizon blijven verbreden, ook Engelstalige opdrachten en interviews met gemak kunnen aannemen. Toegepast onderwijs is dan het beste wat je kunt krijgen.'

## Minder én beter schrijven



'Schrijf geen overbodige rapporten.' Het klinkt als een open deur, toch is er een heel boek over geschreven, getiteld: *Rapportbestrijding!* De auteur biecht zelf in het voorwoord al op: een boek schrijven over minder schrijven, dat lijkt wat tegenstrijdig. Toch snappen we zijn punt. Sterker nog, we zijn het er van harte mee eens: er worden veel te veel rapporten geschreven die te omvangrijk, te ontoegankelijk of zelfs volledig overbodig zijn. Zonde van de tijd en het geld, van zowel schrijver als lezer. Maar korte teksten zijn ook niet per definitie goede teksten. Daarom besteedt Boswinkel drie hoofdstukken aan tips en adviezen om niet alleen kortere, maar ook betere teksten te schrijven. Van opdrachtformulering tot opschrijven tot bijsturing. Het boek besluit met een aantal casussen.

 *Rapportbestrijding! Tegen de papieren plaag*; M. Boswinkel, uitgeverij Van Duuren Management.

 Het Taalcentrum-VU ondersteunt organisaties al jaren bij het opstellen van kortere, betere teksten. Met trainingen en met redactie. Wilt u weten hoe we u kunnen helpen met minder én beter schrijven? Bel of mail naar 020 598 6420 of [info@taalcentrum-vu.nl](mailto:info@taalcentrum-vu.nl).

## Arrenslee

*Sommige woorden hebben een verrassende geschiedenis. Taaljournaal neemt er elke editie één of twee onder de loep. Deze keer: arrenslee. Waar komt dit woord vandaan?*

De Kerstman rijdend in zijn arrenslee, voortgetrokken door een aantal rendieren. Een sfeervol beeld zo rond onze winterse feestdagen, maar in Nederland is het historisch gezien iets vreemds. Taalkundig ook.

Bij streng Hollands winterweer ontstond er tot laat na de middeleeuwen op het ijs vaak een bonte parade aan sleeën, voortgetrokken door paarden. Om een paardennek hingen luid klinkende bellen – een verwijzing naar de oorspronkelijke aanvoerders van de sleeënparade: de hofnarren. Het woord *arrenslee* is afgeleid van de nar die van oorsprong in de slee

zat. Tot ver in de negentiende eeuw zeiden we dan ook *narre(n)slee*. Het lidwoord zorgde echter voor verwarring, en geleidelijk viel de 'n' weg: 'in den narre(n)slee' werd steeds vaker 'in den arre(n)slee'. Omdat lidwoordverbuiging in 1934 werd afgeschaft (*in den* werd *in de*), heeft iedereen het nu uitsluitend over de

arrenslee. Een illustrator die Oudhollands correct wil zijn, gumt de Kerstman uit de slee en tekent een hofnar rijdend in zijn narrenslee, voortgetrokken door paarden.





## Kenniswerkers

Universitaire banden zijn meerwaarde voor de klant



De klant die een bedrijf zoekt waar de moderne wetenschappelijke stand van zaken vanzelfsprekend aanwezig is, is bij Rob Doeve, Diane Schöller en Johan Mes aan het goede adres. De drie directeuren runnen elk een bedrijf onder de vlag van de universiteit. 'Voor de klant is het duidelijk: ja, we zijn zelfstandig en ja, we zijn van de VU', meldt Rob Doeve.

'Die wetenschappelijke omgeving weerhoudt je van gerommel in de marge.'

'Andere statuten, een raad van commissarissen, een bewijs van goed gedrag aanvragen en ander papierwerk: van veel dingen hoop ik dat de klant 't niet merkt.' Rob Doeve, directeur van het Taalcentrum-VU zit midden in de oprichting van 'zijn' bv (zie kader). Net als de andere twee directeuren, Diane Schöller van Gryps en Johan Mes van het archeologisch onderzoeksinstituut ACVU-HBS. Allen zijn ze ondernemers in kennis.

### Ruis

Het ondernemerschap past de directeuren. Diane Schöller van Gryps: 'Er zit zoveel kennis binnen de universiteitsmuren, zonde om dat daar te laten. Want het inspireert.' Zoals de lessen van klassiekers als Socrates, Ovidius en Cicero om 21<sup>e</sup>-eeuwse organisatieveranderingen te lijf te gaan, een van de diensten van Gryps. 'Mijn rol is dan de juiste wetenschapper te zoeken bij die ene vraag van de klant.'

Johan Mes benadrukt dat hij de kwaliteit van zijn instituut wil behouden. 'Of het nu een opgraving naar middeleeuwse bebouwing is, of onderzoek naar sporen uit de ijzertijd, wij zijn een van de besten van Nederland. Dat waren we als stichting al, en als bv willen we dat blijven.'

Voor Rob Doeve is de bv een bevestiging. 'Een stichting associeer je snel met een ideële club die geen winst maakt. Maar vanaf onze start nemen we het op tegen commerciële partijen en opereren we op de markt. Nu we een bv worden, een

'officieel' commercieel bedrijf, wordt het Taalcentrum wat iedereen al dacht.'

### Extra

Hun diensten lopen flink uiteen, één ding delen ze: de wetenschappelijke omgeving. En dat is een flinke extra, vinden ze alledrie. 'Wij putten rechtstreeks uit de universiteit', aldus Diane Schöller. 'De academische wereld kijkt een beetje over onze schouders mee. Dat weerhoudt je van gerommel in de marge', zegt Johan Mes. Ook het Taalcentrum gebruikt wetenschappelijke vakkennis al jaren als basis voor de praktische tekst- en taaldiensten. De drie directeuren kunnen trots zijn, vindt Rob Doeve. 'De VU-Letterenfaculteit gaat commercieel, en dat doen ze met ons.'

Ondernemers in kennis: dat is wat de Letterenfaculteit van de VU ontwikkelt. Met het Taalcentrum-VU, dat de stichtingsvorm aflegt en een bv wordt. Net als het Archeologisch Centrum Vrije Universiteit-Hendrik Brunsting Stichting (ACVU-HBS). Gryps is een recent opgerichte bv van de Letterenfaculteit. Gryps is een kennismakelaar tussen markt en geesteswetenschappen. ACVU-HBS is van oudsher een gerenommeerd archeologisch onderzoeksinstituut. Vertalingen, trainingen, tekstredactie en taaldiensten op maat zijn al twintig jaar de diensten van het Taalcentrum-VU.

TEKST: BARBARA VAN MALE

# 'De cursus is volledig op maat. Dat bevalt uitstekend.'

**Wanneer?** Dinsdag 16 november, 11.00 uur  
**Waar?** Taalcentrum-VU  
**Wie?** Dimitris Pavlopoulos, universitair docent aan de Vrije Universiteit  
**Wat?** Volgt de privétraining Nederlands als tweede taal

De Griekse wetenschapper Dimitris Pavlopoulos woont sinds 2003 in Nederland. Mede door eerdere taalcursussen beheerst hij onze taal bijzonder goed. Met in totaal zestig uur aan privé-training gaat hij nu voor het allerhoogste niveau.

'Ik heb ervoor gekozen om in het Nederlands les te geven, dus dan wil ik het ook zo goed mogelijk beheersen. Daarnaast is goed Nederlands leren ook belangrijk voor bepaalde aspecten van het sociale leven, zoals politiek.'

'De cursus is volledig op maat, en dat bevalt uitstekend. Sonja Bijenhof, mijn privétrainer, zoekt uit welk cursusmateriaal het beste bij me past. Daarnaast maakt ze video-opnames van mijn colleges en geeft achteraf feedback. Op dit niveau gaat vooruitgang weliswaar heel geleidelijk, maar ik merk nog steeds dat mijn taalbeheersing verbetert.'



## TelefonischOverleg.nl: het nieuwe vergaderen

Iedereen weet hoe klein de wereld tegenwoordig is: voor persoonlijke communicatie doen afstanden er nauwelijks nog toe. TelefonischOverleg.nl biedt via internet professionele vergaderdiensten aan door zijn klanten wereldwijde inbelnummers met een laag tarief te sturen. Kleine of grote groepen, wel of geen video-ondersteuning, en voor de voorzitter volledige controle over alle microfoons – telefonisch overleg doet niet meer onder voor overleg in *real life*. Het nieuwe vergaderen bespaart tijd en geld, vooral bij internationale organisaties. Dit najaar heeft het Taalcentrum-VU webteksten verzorgd in drie talen: Nederlands, Frans en Engels. In overleg met Bas Sandwijk, grondlegger van TelefonischOverleg.nl en conferentiespecialist, hebben onze redacteurs en vertalers teksten opgeleverd die potentiële klan-

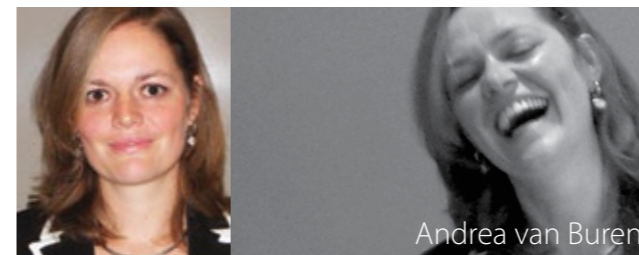
ten in duidelijke taal vertellen hoe ze optimaal overweg kunnen met de diensten van TelefonischOverleg.nl.



Meer weten over TelefonischOverleg.nl? Neem dan een kijkje op hun site!

## We're Amsterdam

Vastgoedrapportage Boer Hartog Hooft voor het eerst geheel in het Engels



Andrea van Buren

Voor de zesde keer geeft Boer Hartog Hooft, in samenwerking met de Dienst Belastingen van de gemeente Amsterdam, de vastgoedrapportage *We're Amsterdam* uit. Andrea van Buren – bij de vastgoedspecialist verantwoordelijk voor de afdeling Research – schreef het rapport al voor de vierde keer. Het Taalcentrum-VU vertaalde het meer dan 100 pagina's tellende boekwerk in het Engels.

'Veel mensen beseffen niet hoeveel werk er achter één getalletje zit.'

*We're Amsterdam* is een verzamelbundel van specifieke kantoorlocaties en bedrijventerreinen in de 'Metropoolregio Amsterdam': niet alleen onze hoofdstad, maar bijvoorbeeld ook Hoofddorp, Schiphol, Almere, Zaanstad en Haarlem. Samen met de Dienst Belastingen heeft Boer Hartog Hooft het boekwerk samengesteld voor de grote spelers in de vastgoedbranche. Zij kunnen hierin per locatie de leeftijdsklasse en grootteklasse van de voorraad vinden, de voorraadcijfers, het aantal opgenomen vierkante meters en het aanbod. Maar ook speerpunten van gemeentes en de hoeveelheid grond die nog beschikbaar is voor ontwikkeling.

luchtfoto zie je in één oogopslag wat voor gebied het is. Bij mijn weten vind je dat in geen enkele andere vastgoedrapportage. Bovendien is het uniek dat ons rapport óók uitvoerig over de bedrijfsruimtemarkt gaat.'

### Tijdsdruk

'Veel mensen beseffen niet hoeveel werk er achter één getalletje zit. Op een gegeven moment zaten we met zo veel tijdsdruk. Het Taalcentrum-VU werkte gelukkig snel en efficiënt. We kregen altijd dezelfde dag nog antwoord. Bovendien manageden ze goed welke stukken wij nog terugkregen en wanneer we deze konden verwachten.'

### Cijfers liegen niet

Andrea van Buren: 'Bedrijfsmakelaars, beleggers, ontwikkelaars, taxateurs: allemaal hebben ze hun eigen, specifieke informatie nodig. Eén ding hebben ze gemeen: ze willen weten welke gebieden het beter doen dan andere. Omdat we in onze vastgoedrapportage van elk gebied dezelfde info geven, zijn de gegevens goed vergelijkbaar. Bovendien werken we met objectieve cijfers van de Dienst Belastingen. En cijfers liegen niet: ze zeggen echt wat over een gebied.'

### Fuseren met Colliers

'Vorig jaar was alleen de samenvatting van *We're Amsterdam* in het Engels, nu de gehele rapportage. Boer Hartog Hooft wil meer focussen op de internationale markt. We staan op het punt om te gaan fuseren met Colliers: internationaal een grote, bekende partij.'



### Van Zuidas tot Zuidoost

'We zoomen op een laag schaalniveau in op specifieke locaties – van Zuidas tot Zuidoost en van Schinkel tot Cruquius. Aan de informatie per deelgebied en de recente

'De mensen van het Taalcentrum zijn onze bovenburen in het Metropolitangebouw op de Zuidas. De samenwerking is prettig en informeel: bij ons eerste bezoek werd ons gevraagd of we een parkeerplaats hadden kunnen vinden!'

Meer lezen? [www.weareamsterdam.nl](http://www.weareamsterdam.nl)

# Cursuskalender 2011: begin het nieuwe jaar goed!

## Cursusdata individuele trainingen

In 2011 biedt het Taalcentrum-VU weer verscheidene cursussen, trainingen en workshops aan waar u zich individueel voor kunt aanmelden.

**Schrijven voor het web** – Hebt u een prachtig vormgegeven site, maar wilt u nu ook de kwaliteit van de content verhogen? Dan is de workshop Schrijven voor het web iets voor u. Deze tweedaagse cursus wordt aangeboden op de volgende data:

- **10 en 24 maart van 9.30 tot 16.30 uur in Amsterdam**
- **13 en 27 september van 9.30 tot 16.30 uur in Amsterdam**

**Presenting in English** – Lesgeven in het Engels op het hoogste niveau. De aandacht van het publiek vasthouden tijdens een internationaal congres. Tijdens vijf korte en intensieve bijeenkomsten leert u uw presentatievaardigheden verbeteren, waardoor uw zelfvertrouwen toeneemt. De bijeenkomsten zijn gepland op de volgende dagen:

- **14, 21, 28 januari, 4 en 11 februari van 9.30 tot 12.00 uur in Amsterdam**



**Writing a scientific article** – Engelstalige vakliteratuur leest u al met gemak. Met de cursus Writing a scientific article schrijft u deze teksten zelf moeiteloos in het Engels. Gedurende acht bijeenkomsten werkt u, tegelijk met uw cursusgenoten, aan uw eigen artikel. In het voorjaar zijn twee cursussen gepland:

- **Januari: 12, 19 en 26 januari, 2, 9 en 16 februari, en 2 en 9 maart, van 10.00 tot 13.00 uur in Amsterdam**
- **Maart: 23 en 30 maart, 6, 13, 20 en 27 april, en 18 en 25 mei, van 10.00 tot 13.00 uur in Amsterdam.**

**Foutloos Nederlands** – Teksten zijn het visitekaartje van uw organisatie. Het is dus wel zo prettig als u brieven, e-mails, rapporten en andere teksten zonder moeite foutloos schrijft. Dat leert u in de eendaagse workshop Foutloos Nederlands. Deze vindt plaats op de volgende data:

- **10 februari van 9.30 tot 16.30 uur in Utrecht**
- **8 maart van 9.30 tot 16.30 uur in Amsterdam**

Hebt u interesse in een van onze trainingen? Of wilt u een van deze trainingen liever voor meerdere collega's tegelijk organiseren? Neem dan contact met ons op via [info@taalcentrum-vu.nl](mailto:info@taalcentrum-vu.nl) of 020 – 598 6420. U kunt zich ook direct online inschrijven. Ga daarvoor naar [www.taalcentrum-vu.nl/trainingen](http://www.taalcentrum-vu.nl/trainingen).

## Zoek de vout!

Als Taalcentrum-VU moeten we natuurlijk op onze tellen passen als het om spelling gaat. Maar ach en wee, ook wij zijn net mensen: een enkele keer sluipt er een foutje in onze teksten. Hebt u er één gespot in dit Taaljournaal? Mail 'm dan naar [tekst@taalcentrum-vu.nl](mailto:tekst@taalcentrum-vu.nl). Onder de inzenders verloten we vijf exemplaren van *Check je webtekst!*

**TAALCENTRUM - VU**

Laat woorden werken.

VERTALINGEN • TRAININGEN • TEKSTREDACTIE

De Boelelaan 1105 | 1081 HV Amsterdam | T 020-598 6420 | E [info@taalcentrum-vu.nl](mailto:info@taalcentrum-vu.nl) | W [www.taalcentrum-vu.nl](http://www.taalcentrum-vu.nl)

*Deze brochure is gedrukt op papier met het FSC-keurmerk*